



柏林城市设计

——一座欧洲城市的简史

Berlin Urban Design: A Brief History
of a European City

[德] 哈罗德·波登沙茨 著
易 鑫 徐肖薇 译

中国建筑工业出版社

柏林城市设计

——一座欧洲城市的简史

Berlin Urban Design: A Brief History of a European City

[德] 哈罗德·波登沙茨 著
易 鑫 徐肖薇 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2015-3386号

图书在版编目（CIP）数据

柏林城市设计——一座欧洲城市的简史 / （德）波登沙茨著；
易鑫，徐肖薇译．—北京：中国建筑工业出版社，2016.5

ISBN 978-7-112-19351-6

I. ①柏… II. ①波… ②易… ③徐… III. ①城市规划—建筑史—
柏林 IV. ①TU-098.151.6

中国版本图书馆CIP数据核字（2016）第081922号

All rights reserved, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in other ways, and storage or processing in data bases.

Berlin Urban Design: A Brief History of a European City by Harald Bodenschatz

Copyright © 2013 DOM publishers, www.dom-publishers.com

本书由DOM Publishers授权我社翻译、出版、发行

责任编辑：姚丹宁 段 宁

责任校对：刘 钰 李美娜

柏林城市设计——一座欧洲城市的简史

Berlin Urban Design: A Brief History of a European City

[德] 哈罗德·波登沙茨 著

易鑫 徐肖薇 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

深圳市泰和精品印刷有限公司印刷

*

开本：889×1194毫米 1/20 印张：9 字数：200千字

2016年7月第一版 2016年7月第一次印刷

定价：66.00元

ISBN 978-7-112-19351-6

(27548)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

目录

前言

探索柏林城市设计的窗口	4
-------------	---

柏林城市设计简史	11
----------	----

第1章 老柏林	12
---------	----

第2章 柏林成为大都会	27
-------------	----

2.1 世界上最大的租屋聚居区	32
-----------------	----

2.2 独栋别墅区和“花园城市”	41
------------------	----

2.3 大柏林设计竞赛（1908-1910年）	48
-------------------------	----

第3章 通向全新柏林的道路	54
---------------	----

3.1 魏玛共和国时期（1918-1932年）	54
-------------------------	----

3.2 纳粹统治时期（1933-1945年）	60
------------------------	----

3.3 冷战之都	75
----------	----

第4章 城市兼具过去和未来	90
---------------	----

4.1 脱离现代主义的城市设计	90
-----------------	----

4.2 柏林墙倒塌之后	107
-------------	-----

4.2.1 第一阶段（1990-1995年）	110
------------------------	-----

4.2.2 第二阶段（1995-1999年）	127
------------------------	-----

4.2.3 第三阶段（2000-2006年）	135
------------------------	-----

4.2.4 第四阶段（2006年以来）	140
---------------------	-----

第5章 柏林：欧洲城市主义的一个典范？	156
---------------------	-----

5.1 帝国时期的城市遗产	156
---------------	-----

5.2 从第一次世界大战到1980年代之间的郊区化建设成果	157
-------------------------------	-----

5.3 1970年代以来对原有城市中心的调整	164
------------------------	-----

5.4 新的城市设计挑战	168
--------------	-----

参考文献	175
------	-----

柏林城市设计

——一座欧洲城市的简史

Berlin Urban Design: A Brief History of a European City

[德] 哈罗德·波登沙茨 著
易 鑫 徐肖薇 译

中国建筑工业出版社



目录

前言

探索柏林城市设计的窗口	4
-------------	---

柏林城市设计简史	11
----------	----

第1章 老柏林	12
---------	----

第2章 柏林成为大都会	27
-------------	----

2.1 世界上最大的租屋聚居区	32
-----------------	----

2.2 独栋别墅区和“花园城市”	41
------------------	----

2.3 大柏林设计竞赛（1908-1910年）	48
-------------------------	----

第3章 通向全新柏林的道路	54
---------------	----

3.1 魏玛共和国时期（1918-1932年）	54
-------------------------	----

3.2 纳粹统治时期（1933-1945年）	60
------------------------	----

3.3 冷战之都	75
----------	----

第4章 城市兼具过去和未来	90
---------------	----

4.1 脱离现代主义的城市设计	90
-----------------	----

4.2 柏林墙倒塌之后	107
-------------	-----

4.2.1 第一阶段（1990-1995年）	110
------------------------	-----

4.2.2 第二阶段（1995-1999年）	127
------------------------	-----

4.2.3 第三阶段（2000-2006年）	135
------------------------	-----

4.2.4 第四阶段（2006年以来）	140
---------------------	-----

第5章 柏林：欧洲城市主义的一个典范？	156
---------------------	-----

5.1 帝国时期的城市遗产	156
---------------	-----

5.2 从第一次世界大战到1980年代之间的郊区化建设成果	157
-------------------------------	-----

5.3 1970年代以来对原有城市中心的调整	164
------------------------	-----

5.4 新的城市设计挑战	168
--------------	-----

参考文献	175
------	-----

前言

探索柏林城市设计的窗口

卡尔·弗雷德里希·费舍尔 (Karl Friedhelm Fischer)

当你手捧这本书阅读这些介绍性文字的时候，你会发现这本书英文版的标题和封底的介绍文字所传递的信息其实根本无法涵盖书中如此丰富的内容。该书对德国首都迄今为止所经历的复杂城市设计历史进行了十分精确的介绍，书中还配有大量珍贵的插图，其中很多精彩的照片都出自于摄影师兼出版商菲利普·莫伊泽之手。

然而，这本书的内容还不止于此。它从正反两个方面向我们展示了与以往认知大不相同的柏林，通过揭示人们以前讨论中存在的盲点和对柏林的各种曲解，作者从更广泛的视角出发探寻了建设、拆除和规划文化对于柏林城市设计工作的影响。该书德文原版的副标题叫作“欧洲的怪物与典范”，这个比喻倒是与柏林的情况比较相符。

从这个角度出发，我们一方面可以把柏林看成全世界的城市设计典范城市，另一方面也可以把这个城市所经历的内容当作某种“怪物”或者反常的东西。在以前坚持拆除旧建筑的模式改变之前，这种充满矛盾的图景往往反复出现，尤其是在1960年代到1970年代这段时间。在由德文和英文两种语言出版的这本书中，哈罗德·波登沙茨为我们提供了两种观察柏林的视角。在最近的四十年时间里，波登沙茨对过去到21世纪今天的柏林规划历史进行了研究，并发表了大量的著作、规划报告和论文，成为这一领域当之无愧的权威。《柏林城市设计》这本书的出版正是依靠作者之前大量积累的知识、研究工作和出版物才得以实现的——这本书的成果显然已经远超出单纯介绍性文本的范畴，并在一定程度上为更进一步的研究提供了方向。经过作者对相关内容的精炼，使读者能够获得更加愉快的阅读体验。而对于作者来说，更具挑战性的任务在于如何从极其复杂的内容中，构建一条贯穿全文的线索，并确定文中应该包含哪些内容。

柏林之所以被当作“怪物”，并出现各种令人恐惧的论调，主要的原因还是由于柏林曾经修建了大量多层的租屋类型的住宅住

第2页

从“动物园”向东鸟瞰柏林，2009年。

Photograph: Philipp Meuser

房，并引发了各种社会问题；而把柏林当作典范的想法，则主要是依靠1987年国际建筑展（IBA 1987）所做出的贡献。不过现实的复杂程度其实要远远超过单纯去罗列这两种情况并存的局面。

首先必须指出，除了公寓类型之外，在柏林发生的故事里面还存在许多其他的恶魔。本书在封面的简介中就指出了在东柏林和西柏林那些大型居住区内部的各种麻烦。如果我们回溯一下历史，比如在反城市规划思想占主导地位的20世纪初，当时充斥着诸如“魔鬼柏林”、“幽灵都市”等大量本书并未一一列举的说法。在林林总总对于城市内部恐怖问题的讨论中，反对租屋住宅运动所造成的影响最为深远，带来的破坏也最大。这一运动的失败，在很大程度上是因为人们未能正确认识到多层租屋住宅这种建筑形式实际上会产生两种不同的影响，一方面建筑生产过程中确实出现了各种恶劣的状况，而另一方面，建筑内部的居民也遇到了社会问题。

正如波登沙茨所指出的，在这方面影响最为深远的开创性著作是维尔纳·黑格曼（Werner Hegemann）的《石头一样无情的柏林：世界上最大的租屋兵营城市》（1930年）。基于城市经济学家和社会学家鲁道夫·埃伯施塔特（Rudolf Eberstadt）的研究成果，黑格曼对房地产和建筑行业的生产过程进行了精彩的分析，也为住房改革运动和具有社会责任感的住房领域研究者们创造了新的视野。然而正如我们所指出的，这场争论的结论其实是本末倒置的。

相当令人惊讶的是，整整几代建筑师、规划师、社会学家和政治家都无法突破思想上的局限去想一想，如果有一天租屋住宅不再像以前那样拥挤，每个房间的居民人数也不再动不动就超过10个人，建筑的内院也不再被人们视为肺结核的同义词，这些出租公寓的品质将会怎样。在小尺度空间里实现居住与工作室的混合以后，这些建筑也可以获得人们的欣赏。这种想象力的缺失正好迎合了战后开发商在城市内部进行再开发和在郊区兴建大规模居住区的利益。

1975年兴起了欧洲城市保护运动，以“我们的未来要对过去负责”为口号，柏林与许多其他欧洲城市一样也参与到这一潮流中来。在这种背景下，波登沙茨对夏洛腾堡地区（Charlottenburg）

所采取的开创性举措及其重要意义进行了总结，西柏林城市设计的转变过程正是从这里开启的。克劳森纳广场附近的“118街块”项目被作为典范，吸引了“造访柏林的国际专家”前往参观。这个项目充分证明，即使不通过大量拆迁，也完全有可能实现对居住街坊的更新改造。人们经过激烈的冲突终于确定了实施的具体原则，这些要求在后来被称为“谨慎的城市更新”，最终成为当时“叛逆的柏林”所取得的重要胜利。

在夏洛腾堡地区项目中摸索出的“谨慎的城市更新”原则，在1980年代得到进一步的发展，并最终在1984/1987年的国际建筑展上大放异彩。因此，曾经被蔑称为“租屋兵营”的居住街坊在公众的认知中发生了根本变化，受本书德文版副标题的启发，也许应该把这个转变过程叫作“从怪物到典范”（或者也可以叫作“从野兽变成美女”？）。现在，当我们看到那些经过重新粉刷后的华丽立面时，很明显可以意识到房地产业因为有利可图而积极参与到这种“奢侈的更新”产业中来，但是这种开发却把那些住在这里的贫苦居民赶走了，而当年正是通过那些擅自占住者和学生当年的努力才使得这些破败的建筑幸免于推土机之手。

其实对于“租屋住宅”的全面谴责严重与实际脱节，早在帝国时期开发商就已经在开发多层公寓的时候针对不同阶层的市场需求完成了各种各样的城市设计方案和楼层平面。这些类型里除了那种覆盖整个街块，内部天井相当狭小并且破败的类型以外（里面的天井数量最多甚至达到七个），还包括很多针对高端客户，经过巧妙设计并配备宽敞公共广场的居住区。在结论那一章里面，菲利普·莫伊泽拍摄的一张跨页航拍照片里面展示的就是这种类型的“改良城市住房”，同时也反映了一战前后这种住宅在形式上的变化。在此背景下，波登沙茨提出了一个在世界规划历史方面具有重要意义的论点：一战前这种为资产阶级开发的住房类型是“住宅生产的第三条道路”，完全可以满足较为富裕小康阶层的要求；传统上认为只有英国的郊区化和法国的资产阶级彻底融入城市两种方式，而柏林发展出的这种类型实际上完全能够被看作第三种方式。

这本书展现了城市住房生产领域不同参与者各自发挥的作用，并把注意力集中在帝国时期的两类主要行动者。作者区分了

两种不同类型的开发商：一种是建造高密度工人公寓的开发商，被黑格曼称为暴利企业家；而另一种“土地开发公司”则把精力集中在新开发大量富有吸引力的大规模资产阶级城市街区。不过无论是哪种类型的开发商，他们都是依靠当时实行的“恶劣的特许经营体系”来获利的。在这个体系下面，由于每个房地产所有者拥有的政治权利并不一致，它会决定哪些人的土地可以用于有利可图的建筑用地，此外还会通过多种方式让公共部门来给他们的私人开发活动提供补贴。不过，除了探索多种以获利最大化为目的的开发机制之外，在一战前柏林的非营利住房协会也已经实施了第一批项目。

一战结束以后，成立了非营利的住房生产部门，取代“土地开发公司”负责提供各种住房。他们是国家补贴政策的优先接受者。直到1980年代，这种非营利部门一直都在柏林的住房发展过程中发挥着关键作用。

不过，到了1960~1970年代，这种住房开发企业却把非营利性精神抛诸脑后，变成了肮脏政治交易的一部分，这些企业与政党、银行、建筑师合谋，共同推动城市再开发，同时还在郊区大量兴建高楼。1970年代末期，这种开发模式逐渐式微，同时也标志着大规模拆迁的结束，内城地区更新的城市政策得到重新定位。

由于公众对于市政当局以前的政策彻底丧失信心，这就要求人们必须彻底对规划政策重新定位，人们因此专门在1978年新成立了筹备国际建筑展（IBA 1987）的专门机构，这个机构与现有的规划管理机构同时存在，相互之间互不隶属。在这个新机构的领导下，人们选择了谨慎的城市更新方法，对那些19世纪的老房子加以修复，积极恢复原有的围合式街区格局，避免了现代主义模式下大规模拆迁、把原有街区变成“通道大街”的威胁。后来人们又发展出一种被称为“批判性重建”的方法，致力于恢复历史上的原有格局，使街道、公共空间、建筑地块、开发密度得到重新塑造，努力实现社会融合，推动参与者与建筑师之间相互合作。波登沙茨在书中也特别指出，这些开发之所以能够取得成功，关键是坚持了街区结构优先于单体建筑的原则。

本书前三分之二的部分主要是对城市和郊区开发的历史进行了回顾，同时记录了城市中心地区从规划变成现实的过程。此外

作者还特别强调了一系列竞赛和建筑展的重要影响，例如大柏林建筑展（1908-1910年）、分别于1957年和1984-1987年举办的国际建筑展等。最后还讨论了东柏林和西柏林之间的差异问题。

在讨论过程中，作者再次尝试纠正人们的误解，努力补充那些被人忽略了的规划发展历史，例如强调了东柏林和西柏林基本上是同时出现了规划定位的转变，开始向后现代方向发展。1987年为了纪念城市建立750周年，东柏林和西柏林纷纷组织了一系列项目：除了柏林19世纪的大教堂和辛克尔的“新剧院”等单体建筑及其周边地区得到重建以外，“斯潘道城区”这个城市贫民区被修复，这个地区内部的建筑物大部分可以追溯到巴洛克时期，另外尼古拉小区的重建采取了后现代主义的方式。虽然人们必须摆脱把东柏林看作是“用混凝土预制构件建设的首都”这种误解，我们仍需记住此次纪念城市建立750周年的活动中，大部分的重建项目确实是使用工厂预制混凝土构件建筑技术。“混凝土预制构件建筑”这个词一直被刻板地与1970年代建设的那些单调乏味的住宅挂钩。但是到了1980年代，民主德国（GDR）发展并逐渐掌握了使用工厂预制混凝土构件建造传统的山墙和坡屋顶的技术方法。

本书最后三分之一部分则把注意力集中到“柏林墙倒塌后的柏林”，并对后来人们从极度乐观，到幻想破灭，再到经济停滞各个阶段的经历进行了总结。在这几个不同的阶段，开发的侧重点也有所不同，在侧重办公建筑和侧重居住建筑之间调整，同时也在内城开发和郊区新城区乃至区域发展计划之间不断摸索。柏林墙倒塌之后，最具影响力的城市设计规划方案之一要属“柏林内城规划纲要”，这一成果是基于“欧洲城市”（也是一个重要视角）传统对东柏林和西柏林进行重新设计的总体性构想。整个“内城规划纲要”以“批判性重建”为基础。在规划内容中，在获得普遍认可的目标中，首先就是对城市内部的高速公路和历史广场的道路交叉口进行整治，去除以前因为大战大规模机动车交通对内城地区带来的伤害。不过“内城规划纲要”也获得了不少争议，尤其是它强烈坚持反现代主义的立场，对东柏林以前的现代主义城市设计也持反对态度。在一定程度上，柏林市政府坚持的这种政策主张被人们看作是西德的资本主义消除东德的现代主义与东德身份认同的胜利。

在柏林目前面临的冲突当中，很多都是源于绅士化的影响，例如在“媒体施普雷”沿岸地区，那些大资本正准备侵占当地自身发展起来的势力，后者所代表的完全是另外一些发展方向和愿景。当然，本书所包含的内容必须有所取舍，如果希望面面俱到把所有这些问题都探讨清楚的话，很可能会破坏《柏林城市设计》这本书自身紧凑的结构。作者做出了很大努力，把柏林长达八个世纪的城市设计历史进行了精确的归纳，为了我们提供拓宽眼界的机会。本书填补了当前有关柏林城市设计领域文献的重要空白，我坚信该书定将成为这一领域的经典之作。



柏林城市设计简史

柏林是一个“欧洲城市”。它位于中欧的心脏地区——许多其他欧洲国家的首都例如布拉格和维也纳也有这样的特点。柏林是欧洲复杂历史、特别是大量战争影响下的产物，据说人们仍能在这座城市中寻觅到一些战斗的踪迹。柏林虽然是德国的首都，不过与伦敦、巴黎、布拉格和维也纳在其各自国家中的地位不同，相对于德国其他城市来说，柏林还算不上最首要的城市。与所有欧洲城市所在的大都市一样，随着历史的发展，柏林拥有一个根据自身政治权利进行自我管理的地方政府。不过相比之下，在城市设计方面，柏林有着许多在欧洲城市中算得上非常独有的特征，这使它区别于很多其他的大城市。由于其独特的历史起源，柏林总是被称为“世界上最大的租屋城市”（Mietkasernenstadt，这个词的字面意义指的是“租屋兵营的城市”，译者注）——维尔纳·黑格曼在20世纪早期创造了这个相当贬义的词，用来描述这个德国首都的特征。事实上，从19世纪末一直影响到1970年代末，这个流传广泛、但又过于简化的概念在关于柏林城市设计的学术讨论和实践活动中产生了非常广泛且持续的影响。柏林在20世纪城市设计的发展过程，主要是人们应对“世界上最大的租屋城市”所带来挑战的结果（更准确的说法应该是探讨了多种应对的可能性）。

第10页

处于拆除和再生之间的柏林，2008年。

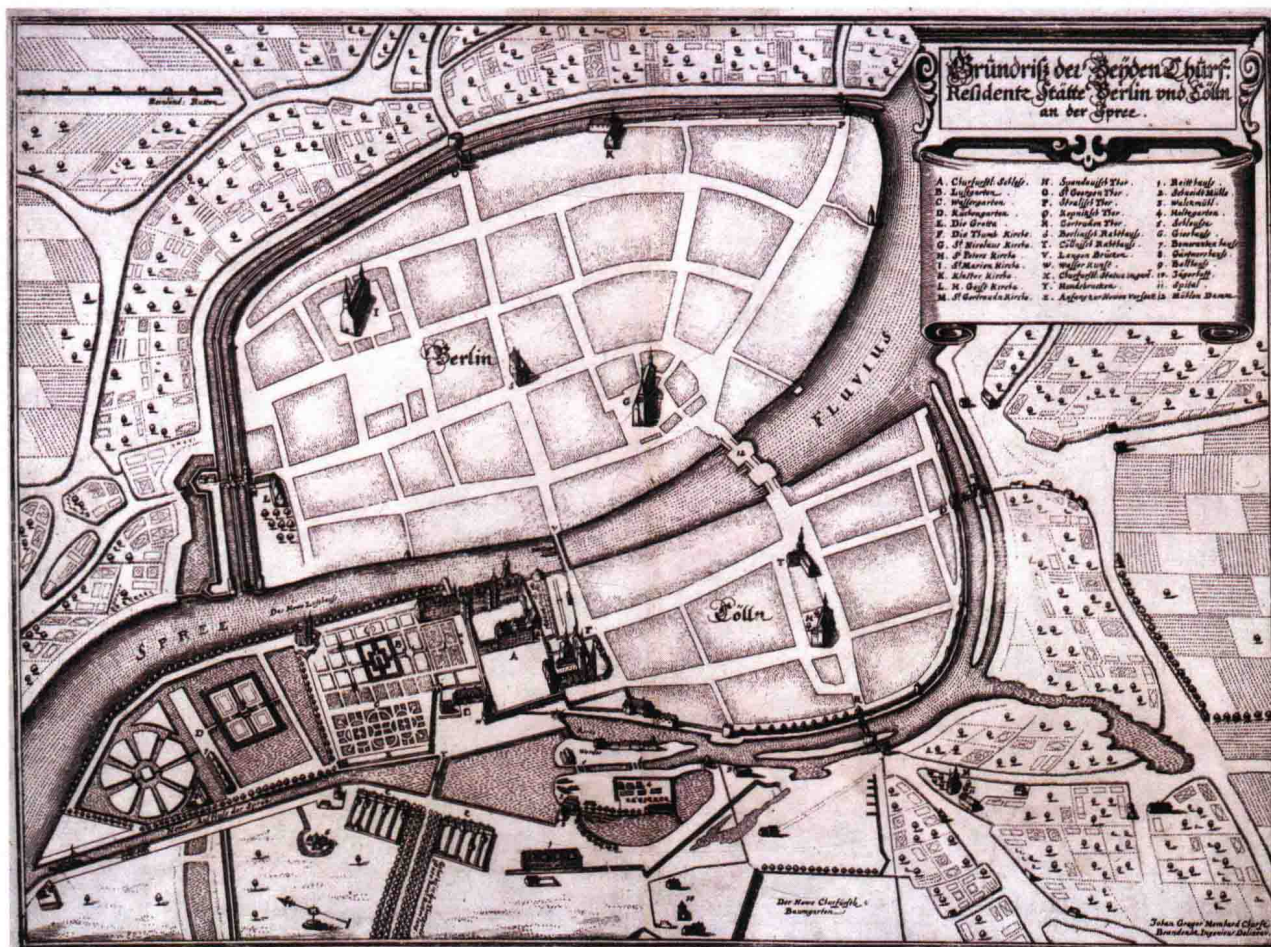
Photograph: Philipp Meuser

第1章 老柏林

从城市设计的专业角度来看，柏林属于19世纪和20世纪的城市。之前的历史时期对于这座城市形成过程的影响微乎其微。这种情况与罗马、米兰、维也纳和布拉格完全不同，这些城市除了源于古罗马时代以外，主要是源于中世纪和巴洛克时期的发展。就这一点来说，柏林与匈牙利的首都布达佩斯有更大的共同点，它们都是在19世纪最后三分之一的时段内发展起来的。

在文献上对柏林最早的记录可以追溯到1237年，传统上也把这个时间作为城市最初建立的时间。不过，“柏林”实际上是一座双子城——柏林和柯恩（Cölln），这两个城市各自都有自己的教堂和集市。在中世纪时期，这两个城市的面积都相当小，也没有任何建筑学意义上值得注意的建筑物。柏林的两座中世纪教堂——圣玛丽教堂和圣尼古拉斯教堂——都体现出这一时期的城市仅仅具有从属性地位，它们在形象上要比柏林的“母城”——哈韦尔河畔的勃兰登堡（Brandenburg an der Havel，今天它只不过是位于首都西部的一个小镇）内部富于装饰性特征的教堂要简陋一些。以此类推，哈韦尔河畔的勃兰登堡城里面的教堂又要比它自己的“母城”——马格德堡的主教堂要小得多。就此而言，马格德堡算得上是柏林的“祖母城”。

所谓的三十年战争（1618-1648）算得上中欧地区所发生过的最恐怖的战争，这场战争结束以后，柏林一跃成为当时欧洲的中等国家——普鲁士的首都。通过兴建豪华的王宫建筑，城市的管理者不断强化这个新的角色。对于当时的欧洲城市来说，兴建豪华的王宫建筑活动属于城市之间竞争的重要表现形式之一。选帝侯腓特烈三世（Elector Friedrich III，即后来的普鲁士国王腓特烈一世）计划兴建一座新的王室城市，用来替代原先形象十分普通的老柏林。他对这座城市原来的宫殿已经完全失去了兴趣，因此雄心勃勃地对这些宫殿建筑进行第一次而且也是最为重要的一次改造，以便使它们与国王的身份相匹配。这个宏伟的新宫殿项目最早的方案很可能是由施吕特（Schlüter）完成的。今天我们还能够从保存下来的画作[让·巴布提斯特·布略普斯（Jean-Baptiste Broebes）绘制]中对其有所了解。这一大规模的工程之所以重要，原因就在于体现了当时专制主义的要求，其正立面朝东，正



第13页

已知最早的柏林地图是由约翰·格雷格·梅姆哈特 (Johann Gregor Memhardt) 于1650年绘制的 (北向位于左侧)。地图显示出在“三十年战争”的末期, 柏林中世纪的城市结构仍清晰可见, 城市平面通过一座文艺复兴时期兴建的宫殿延伸到施普雷岛北部。

Source: Bodenschatz, Harald (ed.): Renaissance der Mitte-Zentrumsumbau in London und Berlin, Berlin 2005, p. 169

第14、15页

威廉·利伯瑙 (Wilhelm Liebenow) 于1867年绘制的柏林地图。人们能够很明显地看到各个城区相互之间几乎毫无关联地拼贴在一起。

Source: Die Bauwerke und Kunstdenkmäler von Berlin. Bezirk Kreuzberg. Karten und Pläne, ed. on behalf of the Senator für Bau- und Wohnungswesen by Manfred Hecker, Berlin 1980, plan 24